**Концепт СОВЕСТЬ в русском, английском и китайском языках**

***Кондратьева Алиса Александровна***

*студент*

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова,*

*факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: alisa.kondrateva.03@mail.ru*

В современной лингвистике принято считать, что человек живёт в концептосфере, т.  е. совокупности концептов нации, которая образуется через все потенции и комплексы концептов носителей языка [2]. Универсальным определением концепта является зафиксированное в «Кратком словаре когнитивных терминов»: «Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; единица … всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [1] – дефиниция отвечает культурологической направленности нашего исследования и не исключает отличных пониманий концепта.

СОВЕСТЬ – ключевой концепт морального сознания, поэтому именно он избран объектом исследования наряду с концептами CONSCIENCE и 良心 в английском и китайском языках. Предмет исследования – языковые способы реализации названных концептов.

Цель нашего исследования – выявить черты сходства и различия языковой и ментальной реализации концепта СОВЕСТЬ в русском, английском и китайском языках, определить культурно-специфические особенности, выявить универсальные и уникальные черты данного концепта в межкультурном сравнении.

Актуальность исследования составляет набор языков стран, с которыми у России налажены политическо-экономические связи: осведомлённость о различиях в понимании морально-этических категорий будет способность эффективному взаимодействию. Кроме того, изучение различий в реализации концепта в трёх языках послужит материалом исследования влияния языковой картины мира на формирование нравственных установок в рамках других наук.

Теоретическую основу составляют работы в области когнитивной лингвистики, теории концептуализации и категоризации, исследования в области семантики. Материал нашего исследования – лексикографические источники (толковые, этимологические, фразеологические, переводные словари, словари пословиц и поговорок и др.), корпусы текстов, художественные тексты.

В ходе исследования мы пользовались методикой концептуального анализа, описанной в статье Г. Г. Молчановой [3]. В первую очередь был проведён компонентный анализ дефиниций слов-репрезентантов концептов в трёх языках: были определены общие и специфические черты, присущие концептам, более и менее актуальные для носителей языков ассоциации – сформирован прототип концепта в трёх языках. Вторым блоком исследования стала экземплярная категоризация – анализ фразеологических единиц и паремий, в которые входят репрезентирующие концепт лексемы, на предмет выявления системы ценностей, «духа народа». На материале толковых словарей и корпусов мы определили слова, с которыми репрезентанты концептов наиболее часто входят в свободные сочетания. Индивидуальные импликации были выявлены путём анализа классических художественных текстов на русском, английском и китайском языках. По результатам анализа мы сделали выводы о диахроническом изменении концептов и определили тип изменений оценочного компонента концептов. Последним этапом нашего исследования являлось обобщение свойств концептов в каждом из трех языков, выявление универсальных и специфических черт.

В языках наблюдается тенденция очеловечивания совести: она предстает то в виде участника судебного процесса (судья, исполнитель приговора), то в образе переговорщика-контрагента, то как орган человека. Источники совести различны: это могут быть, например, религиозные догмы (христианские, конфуцианские), – но необязательно они определяют поведение человека. Русская культура предполагает, что богобоязненность не позволит человеку преступить черту; в англоязычных культурах в роли регулятора выступает социум и его негласный, но всеобщеобязательный закон, за нарушение которого виновник будет подвергнут осуждению; представитель китайской культуры не решится на неблаговидный поступок, опасаясь «потерять лицо», потерять уважение и признание в коллективе. Это подтверждается и результатами сопоставления индивидуальных импликаций на материале пьесы «Ричард III» Уильяма Шекспира, романа «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, трактата «Мэн-цзы».

Более социальный характер совесть имеет в англоязычных культурах: жить в согласии с совестью значит не просто не нарушать моральный закон, но и быть осведомлённым о проблемах общества и пытаться их решить – это и отнесение совести к рациональному в человеке проявляется в сочетаниях слова *conscience* с лексемами *civil, political, social* и др.

В видении представителей китайской культуры между богатством и совестью существует прямая зависимость: чем зажиточнее человек, тем он совестливее. Обратное можно сказать о русской культуре: богатства, по мнению русского человека, нельзя достичь честным путем.

Дополнительно на материале битекстов в двуязычных корпусах были проанализированы лексемы, которые использовались переводчиками для передачи смысла, заложенного репрезентантами концепта СОВЕСТЬ в русском языке, на английском и китайском. Примечательно, что на месте предикатива «совестно» в английских параллельных текстах появляется «ashamed» (стыдливый, пристыженный), а в китайских – «不好意思» (неловко, неудобно, некрасиво), «感到难为情» (испытывать неловкость, оконфузиться) и «麻烦» (беспокойный, хлопотный, тягостный; затруднять). Перевод этой и других однокоренных слову *совесть* лексем сам по себе представляет интерес для изучения, т. к. в попытке создать эквивалентный исходному текст переводчики используют языковые средства, не всегда совпадающие по значению с теми, что представлены в оригинале. Это, а также анализ концепта в других наборах языков относятся к перспективам исследования.

**Литература**

1. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Е. С. Кубряковой. М., 1997. С. 90.
2. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1993. № 1. С. 3–9.
3. Молчанова Г.Г. Методы исследования в межкультурной коммуникации: символ как когнитивная память культуры // Вестник Московского университета. 2011. № 1. С. 7–24.